

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

Traducteurs Admissions

Session de juin 2011

Traduction polonais-français

1 heure sans dictionnaire

W Niemczech energia z węgla zastąpi zamykane elektrownie jądrowe

Awaria elektrowni atomowej w Fukushima przywróciła kopalniom znaną nadzieję na przetrwanie i dostatnią przyszłość.

Rosnące ceny węgla na świecie i antyatomowa histeria po awarii w japońskiej elektrowni jądrowej w Fukushima sprawiają, że Niemcy przychylniejszym okiem patrzą na przyszłość własnych kopalni węglowych. Po 2018 roku Berlin straci prawo do dotowania branży. Jeśli cena węgla do tego czasu drastycznie nie spadnie, kopalnie będą mogły się utrzymać bez pomocy państwa.

Według ostatnich dostępnych danych za 2008 rok aż 43,2 proc. prądu w Niemczech powstaje w wyniku spalania węgla kamiennego i brunatnego. Atom odpowiada za kolejne 23,3 proc., jednak po Fukushima wzrosła presja ekologów i socjalistów, ale także części polityków rządzącej koalicji (zwłaszcza ministra ochrony środowiska Norberta Roettgena) na szybką rezygnację z atomu.

Za natychmiastowym zamknięciem 17 działających obecnie elektrowni nuklearnych w marcu opowiadało się aż 70 proc. społeczeństwa. /.../ Kanclerz Angela Merkel natychmiast po japońskiej awarii wstrzymała pracę siedmiu najstarszych reaktorów. Większość z nich nie zostanie już prawdopodobnie uruchomiona.

Dziennik Gazeta Prawna 2011

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

Traducteurs Admissions

Session de juin 2011

Traduction français-polonais

1 heure sans dictionnaire

Japon : deux mois après le tsunami, l'heure de la reconstruction

A présent, le Japon doit engager la reconstruction. Les autorités estiment entre 16 000 et 25 000 milliards de yens (entre 138 et 216 milliards d'euros) le total des dommages causés par la catastrophe.

Dans le même temps, le gouvernement espère remplir son engagement de finaliser les travaux de 30 000 logements d'urgence d'ici à la fin mai et 30 000 supplémentaires d'ici à la mi-août. Les travaux menés permettent d'accélérer la reprise d'une activité économique. Passés les premiers jours, où le quotidien de toutes les régions touchées se caractérisait par des pénuries d'eau ou d'essence, les réseaux d'approvisionnement se sont organisés.

Le secteur industriel est également engagé dans une course contre le temps car ses problèmes ont un impact qui ne se limite pas au Japon. Les perturbations de la chaîne de production menacent l'activité de groupes comme Apple ou Boeing. Le Tohoku abrite des entreprises qui fabriquent notamment les écrans tactiles des iPhone et iPad.

Mais ces avancées ne sauraient faire oublier le problème nucléaire, qui freine le redémarrage de l'économie et oblige à d'importantes mesures d'économie d'électricité.

Le Monde, mai 2011